

XXVII COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA AEPE (BRATISLAVA) PROGRAMA

3-7 DE ABRIL DE 2023



Octubre de 2019 / Número 10 / Volumen 2



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Komenského
v Bratislave



ÍNDICE

2 / Programa (por días)

**13 / Listado de ponentes
(por orden alfabético) con
su biodata**

Lunes, 3 de abril de 2023

Facultad de Filosofía y Letras, Gondova 2, Bratislava

SALA Moyzes

09:30

CEREMONIA DE APERTURA

10:00



PRIMERA PLENARIA:

**De la comunicación a la acción: una visión
ampliada de la enseñanza de lenguas**

Álvaro García Santa-Cecilia
Instituto Cervantes (España)

11:00

Pausa café y entrega de documentación

SALA 236

Preside: Mónica Sánchez Presa



11:30

Derroche de eufemismos para una voz tabú



Rafael del Moral Aguilar
Universidad de Bretaña (Francia)

12:00

Perspectivas del estudio de español y ladino en Israel

Malka Muchnik
Universidad de Bar-Ilán (Israel)



12:30

Pausa comida y descanso

Lunes, 3 de abril de 2023

SALA 236

Preside: **Mária Spišiaková**



14:00



El uso (real) de los conectores contraargumentativos en estudiantes de ELE germanoparlantes con foco en el nivel intermedio (B2)

Belén Álvarez García
Universidad de León (España), Ludwig-Maximilians-Universität Munchen (Alemania)

14:30

La enseñanza de español en el ámbito universitario de Bulgaria (historia, universidades, especialidades)

Stefka Vassileva Kojouharova
Universidad de Economía Nacional y Mundial, Sofía (Bulgaria)



Exposición *Koldo Chamorro. El Santo Christo Ibérico*

Instituto Cervantes en Bratislava
Museo Nacional Eslovaco

15:00

15:30

Pausa café



SALA 236

Preside: **Alberto Rodríguez-Lifante**

16:00

Español para Fines Específicos: perspectivas de futuros profesionales en la enseñanza de español como lengua extranjera

José Ángel Tejero López
Universidad Camilo José Cela (España)



Lunes, 3 de abril de 2023

**Redefinir la evaluación en los cursos de español /LE
en la enseñanza superior**



Lucía López Vázquez
American University in Bulgaria (Bulgaria)

16:30



**Música y literatura, nexos presentes en la novela
"Qué será de Paola Silvi" de José Manuel Crespo**

Luz Stella Hurtado
Investigadora independiente (España)

17:00

19:00

RECEPCIÓN DE BIENVENIDA

Martes, 4 de abril de 2023

SALA 236

Preside: Javier Domínguez Pelegrín



08:30



Un método audiovisual ágil y efectivo para enseñar español a principiantes absolutos

Ana María López Jimeno
JOMAROLU, SL (España)

09:00



El español en las repúblicas bálticas en el contexto de la enseñanza reglada

Ana León Manzanero, Universidad
Latvian Academy of Culture, Riga
(Letonia)
y Dámaso Izquierdo Alegría, Universidad
de Navarra (España)



09:30



La adquisición de ser/estar en aprendices ELE en contexto de inmersión lingüística. Hacia un estudio basado en modos de comparar

Marzia Bencivenga, Universidad de
Alcalá (España)
y Silvia Gumiel Molina, Universidad de
Alcalá (España)



10:00



Voces americanas en la música de Mercedes Sosa

Nina Mocková
Universidad de Economía de Bratislava (Eslovaquia)

10:30

PAUSA CAFÉ

Martes, 4 de abril de 2023

SALA 236

Preside: Bohdan Ulašin



Transmisión oral y adaptaciones musicales en la expansión del romance de la Serrana de la Vera

11:00

Raquel López Ruano
Universidad de Málaga (España)

SEGUNDA PLENARIA:

Encuentros

Peter Bilý

Escritor y traductor (Eslovaquia)



11:30

12:30

PAUSA COMIDA Y DESCANSO



SALA 236

**Preside: Mari Carmen Sánchez
Vizcaíno**

Álbumes ilustrados, acción creativa y dramatización infantil

14:00

María del Mar Villanueva Martín
Universidad de Málaga (España)



14:30

El español jurídico: los desafíos actuales a los que nos enfrentamos en el aula de español con fines específicos



Anush Sukiasyán
Universidad de La Rioja (España)

Martes, 4 de abril de 2023

SALA 236



15:00

Clasificación de tipos de interferencia léxico-semántica a base del análisis contrastivo del eslovaco y del español

Bohdan Ulašin
Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia)

17:30

VISITA GUIADA POR BRATISLAVA

19:00

CONCIERTO EN LA IGLESIA AZUL

Miércoles, 5 de abril de 2023

SALA 236

Preside: Beatriz Gómez-Pablo



08:30



La adquisición del español por los inmigrantes checos y eslovacos en Argentina en el siglo XX - una perspectiva histórica

Vendula Hingarová
Universidad Carolina de Praga (República Checa)

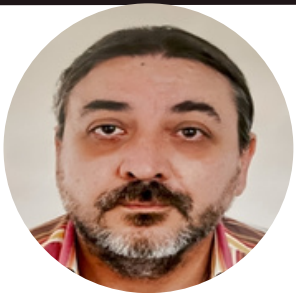
09:00

Un campo emergente en la enseñanza del español en los Estados Unidos: la interpretación jurídica

Santiago García-Castañón
Western Carolina University, Carolina del Norte,
(Estados Unidos)



09:30



Quimitest: una experiencia usando videojuegos en ELE en ámbito AICLE

Óscar del Olmo Acebes
Universidad de Jaén (España)

10:00

Guinea Ecuatorial: Su desarrollo después de la independencia de España

Helga Hediger
Universidad de Basilea (Suiza)



10:30

PAUSA CAFÉ



SALA 236

Preside: Eva Palkovičová

11:00

La toponimia marbellí y su estado actual

Barbora Povová
Universidad Palacky de Olomouc, (República Checa)



Miércoles, 5 de abril de 2023

**Eufemismos y neologismos políticos en los
medios de comunicación en línea en el contexto
de la guerra de Ucrania**

11:30

Mária Spišiaková
Universidad de Economía de Bratislava
(Eslovaquia)



12:00



**El español como “lengua personal adoptiva” y el
interyo aprendiente de lenguas en contextos
formales e informales de enseñanza**

Alberto Rodríguez-Lifante
Universidad de Alicante (España)

12:30

PAUSA COMIDA Y DESCANSO

14:30

VISITA A DEVÍN

18:30

VELADA CULTURAL

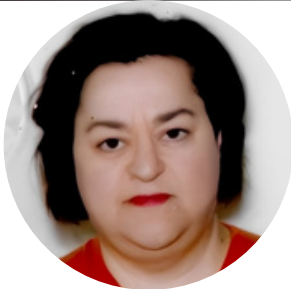
Jueves, 6 de abril de 2023

SALA 236

Preside: Rafael del Moral Aguilera



09:00



Jugando con las herramientas digitales en un Laboratorio lingüístico de ELE

Ana María Combatti

Liceo Scientifico Linguistico "A. De Liguori" Acerra,
Nápoles (Italia)

09:30



Lenguaje inclusivo y adquisición de español L2: un estudio sobre costes de procesamiento

Laura Nadal Sanchís, Eugenia Sáinz
Università Ca'Foscari Venezia
(Italia)



10:00

La traducción de hebraísmos al español. Un estudio de caso: *Los elegidos*, de Chaim Potok

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia)



10:30

PAUSA CAFÉ

SALA 236

Preside: Helga Hediger



11:00



El español como lengua extranjera en el sistema educativo eslovaco en el siglo XXI

Mária Medveczká y Radana Štrbáková
Universidad Comenius de Bratislava
(Eslovaquia)





11:30

TERCERA PLENARIA:

**Las andanzas de Don Quijote por tierras
eslovacas**

Eva Palkovičová

Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia)

12:30

PAUSA COMIDA Y DESCANSO

SALA 236

Preside: María Sagrario del Río Zamudio



14:00

Las paremias: ¿verdades absolutas o cuestionables?

Véselka Nénkova

Universidad de Plovdiv "Paisiy Hilendarski" (Bulgaria)

14:30

**Los prefijos espaciales y temporales en español y en
búlgaro**

Rayna Tancheva

Universidad de Plovdiv "Paisii Hilendarski" (Bulgaria)



15:00



**¿Somos lo que vemos y escuchamos? El videoclip
para despertar una conciencia crítica en la clase de
E/LE**

Mari Carmen Sánchez Vizcaíno

Universidad de Economía de Bratislava (Eslovaquia) /
Universidad de Oviedo (España)

15:30

PAUSA CAFÉ

Jueves, 6 de abril de 2023

SALA 236

Preside: Mónica Sánchez Presa



Los retos del plurilingüismo en España y la enseñanza de las lenguas clásicas en la escuela

16:00

María Sagrario del Río Zamudio
Universidad de Udine, Udine (Italia)

El uso de las TIC para un aprendizaje más activo e innovador en la clase de ELE

16:30

Vigilija Žiūraitė
Universidad Vytautas Magnus, Kaunas (Lituania)



Aprendizaje y enseñanza del español mediante juegos: una revisión sistematizada de la bibliografía

17:00



Javier Domínguez Pelegrín
Universidad de Córdoba (España)

19:00

CENA DE DESPEDIDA

Viernes, 7 de abril de 2023

09:00

**EXCURSIÓN "DESCUBRIENDO
ESLOVAQUIA"**

Listado de ponentes (ordenados alfabéticamente) y su biodata



Álvarez García, Belén.....1

Es graduada en Lengua Española y su Literatura por la ULE, con máster en Formación del Profesorado de Secundaria por la UDIMA y actual doctoranda por la ULE en (macro)sintaxis, concretamente, en marcadores del discurso contraargumentativos. Igualmente, cursa en la LMU München (Alemania) estudios de máster en lingüística cultural y cognitiva. En esta misma universidad realiza una estancia de investigación doctoral y trabaja como profesora de ELE en el Centro de Idiomas. Igualmente, es profesora de alemán en la escuela de idiomas EF en Múnich y examinadora DELE.

Fue becaria de colaboración y colaboradora honorífica en la ULE hasta 2022. Participó en el grupo de investigación SINCOM con una residencia de verano en 2019 y un contrato predoctoral en el de 2021. Realizó prácticas en la Fundación Sierra Pambley (2019) y en la Escuela Europea de Múnich (2020). Trabajó dos años en Múnich como auxiliar de conversación.

Bencivenga, Marzia.....4

Tras concluir la carrera universitaria en 2021 en Italia, realizó un curso de “Experto en Docencia de la Lengua española y su Gramática” de la UAH. Posteriormente, en septiembre de 2022 se trasladó a España donde trabaja como auxiliar de conversación de lengua italiana para el año 2022-2023. En noviembre de 2022 se matriculó en el doctorado “Estudios lingüísticos, literarios y teatrales” de la UAH. Su línea de investigación se mueve en los ámbitos de la sintaxis y de la semántica, con especial atención a los verbos copulativos.




Bilý, Peter.....5

Es autor de cuatro novelas y cuatro libros de poesía. Su obra ha sido traducida a varios idiomas. En castellano fue publicada la antología de su poesía bajo el título *En el cautiverio de la imagen* (Amargord, 2012). En su país natal sus libros han recibido varios premios nacionales y su obra, ampliamente recibida por lectores, no ha estado exenta de controversias y reacciones negativas del sector conservador del país, especialmente por parte de la Iglesia Católica.

Asimismo, es autor de una decena de traducciones de autores españoles e hispanoamericanos, entre los que se encuentran Javier Cercas, Fernando Aramburu, Emma Reyes o Roberto Bolaño. En la actualidad está terminando la traducción de la novela de Fernando Aramburu *Los vencejos*, que saldrá publicada en otoño de este año.

Combatti, Ana María.....9


Ha sido Profesora de Conversación en Lengua Extranjera (español) en el Liceo Scientifico-Linguistico-Musicale "G. Albertini" Nola (NA) Italia desde el año escolar 2001 hasta el 2021. Ahora trabaja en el Liceo Scientifico "A. De Liguori" de Acerra (NA) Italia. Es nativa de español por su nacionalidad venezolana. Tiene una excelente comunicación, así como habilidades interpersonales adquiridas a través de su experiencia laboral como examinadora DELE (certificación de idioma español) en el Instituto Cervantes de Nápoles. Excelentes habilidades interpersonales en un entorno multicultural gracias a su experiencia lingüística en la que la comunicación tiene un papel importante, experiencias de enseñanza en varias escuelas secundarias / institutos de la provincia de Nápoles desde 2001 hasta la actualidad. Su carrera profesional en los Institutos de Secundaria en Italia le ha permitido a lo largo de estos años de ser:

- Responsable de Innovación y Transformación Digital del Liceo Scientifico Linguistico Musicale "G. Albertini" Nola (Italia)
- Responsable del Laboratorio Linguistico
- Responsable Proyectos PON FERS – ASSE II – AZIONE 10.8.A4 – 2014-2020 – MIUR "Laboratori professionalizzanti per i licei musicali e coreutici" y "Ambienti Digitali"
- Componente del Team Digital del Liceo Scientifico "C. Colombo di Marigliano (NA)

Esta experiencia le ha dado la oportunidad de utilizar herramientas digitales en el aula y en el laboratorio lingüístico.



del Moral Aguilera, Rafael.....1

Natural de Fondón (Almería) es un sociolingüista y lexicógrafo español, cuyas investigaciones se centran en la diversidad lingüística del mundo y su distribución y valoración social, especialmente las del ámbito hispánico, y en la clasificación en diccionario ideológico del léxico de la lengua española. Es doctor en Filología Hispánica en la Universidad Complutense de Madrid con la tesis Madrid como escenario literario en la novela española contemporánea. Como lexicógrafo es autor de una clasificación ideológica del léxico de todas las épocas y de todos los dominios en la tradición del Thesaurus (Diccionario ideológico) de Peter Mark Roget y del de Julio Casares, el Diccionario Ideológico – Atlas léxico, que contiene unos mil seiscientos campos semánticos que clasifican unas doscientas mil palabras y expresiones colocadas por afinidad de significados. También en la línea abierta por Julio Casares, su Diccionario temático del español (Editorial Verbum, Madrid, 1998) ha sido valorado por Günther Haensch y Carlos Omeñaca como «obra rica en materiales», al tiempo que le achacan limitarse a ofrecer en sus 569 páginas «una simple enumeración de las unidades léxicas que interesan, sin más comentarios». Entre sus estudios literarios, la Enciclopedia de la novela española, un tratado que resume y analiza más de seiscientas novelas de todas las épocas. También ha trabajado como traductor de novelas francesas del siglo XIX. Afiliado desde 1999 y presidente de la AEPE de 2016 a 2022.

del Olmo Acebes , Óscar.....7

Actualmente está terminando el Doctorado en Lenguas y Culturas en el programa interuniversitario de la UJA, UCO, UEX y UHU. Anteriormente cursó un Máster en Lingüística aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (UJA) y otro Máster en ELE en la UVA. Es Licenciado en Ciencias Físicas (UNED) y también cursó Historia y Estética de la Cinematografía (UVA). Ha sido profesor de Física, Química y Matemáticas en el programa de secciones bilingües españolas en la República Checa y en Eslovaquia. Anteriormente trabajó como periodista en medios de comunicación y prensa escrita española, especializándose en el ámbito cultural y realizando crítica de cine y cómic. Recientemente el Ministerio español de Educación y Formación Profesional publicó su libro: *Videojuegos y ELE: experiencias y actividades con videojuegos para ELE*, donde presenta experiencias de uso de videojuegos en ELE durante su docencia en las secciones bilingües españolas.





del Río Zamudio, Sagrario.....11

Doctora en Filología Italiana con Premio Extraordinario de Doctorado por la Universidad Complutense de Madrid (UCM); también ha realizado tres de los cinco cursos de Filología Hispánica en esta Universidad.

Actualmente trabaja como Investigadora de Lengua y Traducción Española en la Universidad de Udine e imparte cursos de traducción italiano-español-italiano. Su actividad investigadora abarca los siguientes campos: didáctica de las lenguas, falsos amigos gramaticales, fraseología, gramática del verbo, lenguajes especiales, pragmalingüística, teoría y práctica de la traducción literaria y de especialidad en el ámbito italiano-español y la variante argentina del español. Durante más de 20 años ha sido traductora para la revista Ciudad y Territorio Estudios Territoriales (CyTET) del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agencia Urbana. Ha participado en diferentes Congresos nacionales e internacionales, escrito diferentes artículos y reseñas, así como ha evaluado artículos para algunas revistas y formado parte de tribunales de tesis de doctorado.

Domínguez Pelegrín, Javier.....9

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Córdoba y doctor en Filología por la Universidad Nacional de Educación a Distancia con sus tesis “La incidencia de los estilos de aprendizaje en la adquisición de la competencia

éxica de español como lengua extranjera”. Actualmente trabaja en la Universidad de Córdoba, donde obtuvo el premio de excelencia docente (curso 2021-2022). Sus líneas de investigación son: aplicación de metodologías innovadoras y de las tecnologías al aprendizaje de la lengua, competencia ortográfica, competencia léxica. Entre sus publicaciones destaca el capítulo *Análisis del aprendizaje explícito e implícito de la competencia ortográfica acentual de los estudiantes universitarios* (2022) publicado en Dykinson y artículos en varias revistas como *Perceptual Learning Style Preference Questionnaire: A review of a language learning styles survey* (2020). En *Rhesis International Journal of Linguistics, Philology and Literature*, 11(1), 319-335; *Las creencias de los profesores de español como lengua extranjera sobre los estilos de aprendizaje* (2019). En *Revista Española de Lingüística Aplicada* 32(2), 419-454; *Las nuevas tecnologías en ELE* (2018); entre otros




García Santa-Cecilia, Álvaro.....1

Doctor en Filología Hispánica y licenciado en Filología y en Derecho. Desempeña en la actualidad el puesto de Jefe del Departamento de Ordenación y Proyectos Académicos del Instituto Cervantes, organismo al que se incorpora desde su

Fue también, durante un curso académico, profesor invitado de la Universidad de Rostock (Alemania). En el Instituto Cervantes es responsable, entre otras tareas, del diseño y desarrollo del currículo y de la coordinación de la actividad académica de los equipos docentes de la red de centros. Fue coordinador general de la primera versión del currículo del Instituto Cervantes, en 1994, así como de su actualización en la obra en tres volúmenes Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, que incluye la descripción de los niveles de competencia lingüística del español a partir del Marco común europeo de referencia del Consejo de Europa. Colaborador habitual en cursos Máster, cursos de posgrado y cursos de formación de profesores de español en distintas universidades y centros de formación dentro y fuera de España. Es también autor o coautor de distintas publicaciones sobre la enseñanza de español, entre las que cabe destacar El currículo de español como lengua extranjera, La enseñanza del español mediante tareas, Cómo se diseña un curso de lengua extranjera, Bases comunes para una Europa plurilingüe y, en fecha más reciente, Guía para el diseño de currículos especializados. Acaba de publicar "Pedagogía posmétodo y globalización: una nueva visión de la labor docente", en un manual a cargo de la editorial Peter Lang. Dirige en la actualidad la "Biblioteca del profesor de ELE" de la editorial Edinumen, especializada en la formación de los docentes en español y, hasta 2003, fue director de la "Colección Cambridge de Didáctica de Lenguas" de la editorial Cambridge University Press.

García-Castañón, Santiago.....7

Es licenciado en Filología Anglo-Germánica por la Universidad de Oviedo y doctor en Literatura Española por la Universidad de Illinois. Desde 1985 reside en los Estados Unidos, donde es catedrático de Literatura Española en Western Carolina University. Historiador de la literatura, traductor, conferenciante, poeta y novelista, García-Castañón se especializa en la producción cultural del Siglo de Oro y ha impartido ponencias en más de cien congresos internacionales en numerosos países. Asimismo es poeta y novelista.




Gómez-Pablos, Beatriz.....11

Licenciada y Doctora en Filología hispánica en la Universidad de Viena (Austria) en 1998. Trabajó como Profesora adjunta en la Universidad de Salzburgo en el Departamento de Lenguas Románicas, en la Cátedra de Lingüística Española de 1998 a 2007. Desde 2009 trabaja en la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia) como Profesora Titular de Lengua y Lingüística Españolas. Sus líneas de investigación son la lexicografía histórica, la lexicología, el español de América, la historia de la traducción y la didáctica de ELE. Sobre estos temas ha publicado ya varios libros (*Didáctica de ELE* - 2014, *Lexicología española actual* - 2017, *América en el Diccionario de Autoridades 1726-1739* - 2018, entre otros) y numerosos artículos científicos.

Gumiel Molina, Silvia.....4

Doctora de Lengua española por la Universidad de Alcalá en 2002. En el ámbito docente, da clase en distintas asignaturas del área de Lengua española a niveles de grado y máster, y participa en grupos de innovación docente desde 2013 (en la actualidad coordina uno de ellos).



En cuanto a su investigación, ha participado y/o participa en diversos proyectos de investigación: entre 1996 y 2008, participó en el proyecto AGLE, del Instituto Cervantes; entre 2005 y 2007 participó en el proyecto Integración de Recursos Digitales (RDD) en la enseñanza de ELE y su influencia en la evolución del modelo enseñanza aprendizaje, de convocatoria nacional; a partir de 2010 se unió al proyecto Semántica procedimental y contenido explícito II (SPYCE II) que continuó después como SPYCE III - 2010-2015 - ambos de convocatoria nacional-, y cuyo investigador principal fue Manuel Leonetti; entre los años 2016 y 2019 formó parte del equipo investigador del proyecto La interfaz semántica pragmática y la resolución de conflictos (SPIRIM), donde se centró en determinar las diferencias intra e interlingüísticas en el uso de los verbos copulativos. En 2018 fue además investigadora principal del proyecto del programa propio de la Universidad de Alcalá Variación intra e interlingüística en oraciones copulativas en lenguas romances, que continuó en 2019 con el proyecto Construcciones copulativas locativas en lenguas iberorromances, liderado esta vez por el profesor Xosé Afonso Álvarez Pérez y actualmente, es Co-Investigadora Principal (junto con Isabel Pérez Jiménez) del proyecto Evidencialidad, perspectivización y subjetivización en las interfaces de la lengua (EPSILone), financiado por el MICINN.



Hediger, Helga.....9

Doctora en Filosofía y Letras. Traductora Pública por la Universidad de Buenos Aires (Argentina). Profesora de la Universidad de Basilea en cursos de lengua española y traducción y Directora del Seminario para la Formación Permanente de Profesores de Español en Suiza. Profesora de la Universidad Popular de Basilea donde imparte cursos de literatura y conversación. Ha publicado numerosos artículos sobre la mujer en la literatura. Afiliada a la AEPE desde 1973 fue su Presidenta entre 1997 y 2002. Actualmente es miembro asesor de la AEPE.

Hingarová, Vendula.....7

Estudió Estudios Hispánicos y Nórdicos en la Universidad Carolina, donde defendió su tesis doctoral sobre el bilingüismo náhuatl-español en México. Imparte un curso de sociolingüística y situación lingüística en América Latina.



HURTADO Rúa, Luz Stella.....3


Doctora en Literatura Comparada y Estudios Literarios por la Universidad del País Vasco. Profesora de secundaria y bachillerato desde 1989 hasta 2014 en colegios privados y públicos en las áreas de español y filosofía en Colombia. Diploma de estudios avanzados en Literatura y Ciencia literaria (Universidad del País Vasco). Máster en Comunicación y educación en la red (Universidad Nacional de educación a distancia, UNED). Especialista de Universidad en Derechos humanos en un mundo global (Universidad del País Vasco). Especialista en Literatura colombiana (Universidad Santo Tomás, Colombia). Docente por más de 20 años, asesora y orientadora de grupos de bachillerato y universitarios a través de plataformas virtuales. Líneas de investigación orientadas a la pedagogía, y a la literatura colombiana y latinoamericana. Ha participado con ponencias en eventos internacionales, además de dar conferencias en algunas universidades colombianas.

Izquierdo Alegría, Dámaso.....4

Es investigador posdoctoral del Instituto Cultura y Sociedad (ICS) de la Universidad de Navarra (España), en el seno del grupo de investigación "Discurso Público". Ha sido investigador visitante en las Universidades de Heidelberg (Alemania), Amberes (Bélgica), Lancaster (Reino Unido) y Tartu (Estonia). Entre sus áreas de interés se encuentran la demografía lingüística, la enseñanza del español como lengua extranjera en nuevos entornos, la lingüística de corpus, el discurso difamatorio y la evidencialidad y la modalidad epistémica. Ha participado en diferentes proyectos competitivos nacionales e internacionales (Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, Erasmus +, FUNCIVA) y desde 2020 es miembro del grupo de investigación internacional El español en Europa. Demografía de los hablantes de una lengua. Desde 2022 cuenta con una ayuda Juan de la Cierva-Incorporación (Gobierno de España).

León Manzanero, Ana.....4

Doctora en Filología por la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado como profesora de ELE en España, Polonia, Lituania y Letonia en diferentes contextos educativos. Desde 2013 está vinculada a la universidad Latvian Academy of Culture (Riga, Letonia), donde coordina el Grado en Relaciones interculturales Letonia-España e imparte asignaturas de especialización en lengua y cultura española. Entre sus líneas de investigación se encuentran el desarrollo de la competencia intercultural de los aprendices de español, las metodologías activas en la enseñanza de idiomas y la demografía lingüística del español en los países bálticos. Entre 2016 y 2017 formó parte del proyecto Atlas de ELE. Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo y desde 2020 es miembro del grupo de investigación internacional El español en Europa. Demografía de los hablantes de una lengua. En 2015 fundó las Jornadas de ELE en Riga y desde entonces preside su Comité organizador y científico



López Jimeno, Ana María.....4

Nacida en Puerto Rico y residente en Toledo (España). Licenciada en Filosofía y Letras (Especialidad de Árabe e Islam) por la Universidad Autónoma de Madrid. Propietaria de una academia privada en Toledo durante 40 años, enseña inglés, español y árabe. Ha diseñado el método Lexiway® para el aprendizaje de idiomas, que ha empleado en variados entornos, grupos y niveles en España y el extranjero. Actualmente el método se encuentra en distintas fases de desarrollo para emplearlo en la enseñanza de las lenguas oficiales de España, los 10 idiomas principales a nivel mundial y algunos minoritarios o en peligro de extinción. Se ha adaptado para diseñar un Curso de Emergencia Express que se emplea actualmente para enseñar español a inmigrantes y refugiados acogidos por Cruz Roja.

López Ruano, Raquel.....5

Titulaciones

- Licenciada en Filología hispánica por la universidad de Extremadura (1987).
- Doctora en Filología hispánica por la universidad de Extremadura (2009).
- Licenciada en Filología italiana por la universidad de Granada (2015).

Idiomas

- B2 de francés.
- B2 de italiano.

Experiencia profesional

- Profesora de Bachillerato en la sección de adultos en el IES Vicente Espinel de Málaga, donde imparte clases de Literatura universal y de Lengua castellana y Literatura.
- Profesora asociada en la Universidad de Málaga en el área de Didáctica de la lengua, Facultad de Ciencias de la Educación, donde coordina e imparte la asignatura de Desarrollo de Habilidades lingüísticas en 4º de Infantil.

Publicaciones

- *Tratado de la oración y meditación de san Pedro de Alcántara*, BAC, 2012.
 - *La lectura, la escritura y la comprensión lectora en La comprensión y la competencia lectoras*, editorial síntesis, 250-8, 2015.
-



López Vázquez, Lucía.....3

Licenciada en Traducción e Interpretación (Universidad de Vigo, 2008).

Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (Universidad de Alcalá, 2010).

Doctora Internacional en Lengua y Sociedad de la Información: la lingüística y sus aplicaciones (Universidad de Vigo, 2016).

Actualmente, docente y responsable del área de español en la Universidad Americana en Bulgaria (desde 2017).

Anteriormente, trabajó en diferentes universidades en Cabo Verde (Universidade de Cabo Verde, Universidade do Mindelo), Italia (Università degli Studi di Torino, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Adriano Macagno), España (Universidad de Vigo) y Bulgaria (Universidad Paisyi Hilendarski de Plovdiv).

Medveczká, Mária.....4


Doctora en Filología Hispánica, trabaja en el Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Facultad de Educación de la Universidad Comenius de Bratislava. Sus investigaciones se centran principalmente en las relaciones entre los países hispánicos y Eslovaquia, así como en cuestiones didácticas y demolingüísticas de la lengua española. Colabora en la red internacional de investigación El español en Europa, coordinada por la Universidad de Heidelberg. Es autora de decenas de publicaciones, entre ellas estudios sobre diversas cuestiones relacionadas con la presencia del español en el sistema educativo eslovaco. Los resultados de sus investigaciones se han publicado en distintos países (España, Rumanía, Serbia, Hungría, República Checa, etc.)



Mocková, Nina.....4

Estudió la formación docente de la lengua española e inglesa en la Facultad de Pedagogía en la Universidad de Comenio en Bratislava donde también consiguió el doctorado en el área de las lenguas y culturas románicas, con enfoque a la fraseología española contemporánea. Ha sido involucrada en el proyecto KEGA (2014) *Hľadanie metódy v kontrastívnej lingvistiky* (En busca del método en la lingüística contrastiva) desarrollado en la Universidad de Comenio; y del proyecto VEGA *Chromatizmus a jeho konotácie v kontexte slovanských a románskych jazykov* (Cromatismos en el contexto de las lenguas eslavas y románicas) llevado a cabo en la Universidad de Economía. En la actualidad, enseña el idioma español en la Facultad de Lenguas Aplicadas en la Universidad de Economía de Bratislava, especializándose a la lexicología y fraseología, el español en el entorno académico y el español como lengua extranjera para niveles A1-B2..

Muchnik, Malka.....1

Doctora en Filosofía Hebreo y Lenguas Semíticas por la Universidad Bar-Ilan, 1992. Fue Presidenta de la Asociación Israelí de Estudio de Lengua y Sociedad de 2007–2009 y es Editora de la Revista *Israel Studies Language and Society Journal*.



Sus líneas de investigación se centran en la sociolingüística, psicolingüística, estudios de lingüística y género, bilingüismo y formación de palabras, publicando numerosos artículos y libros sobre estos temas.

Nadal Sanchís, Laura.....9


Estudió Traducción en la Universidad de Heidelberg, donde también se doctoró en el ámbito de la Lingüística experimental. En sus investigaciones estudia distintos tipos de unidades de significado procedimental aplicando la *técnica experimental del eyetracking*. También sigue una línea de investigación en *Lingüística aplicada en torno a la didáctica del alemán como lengua extranjera y de la traducción alemán-español*. Actualmente es profesora de Lengua Española en el Dipartimento di Studi Linguistici Comparati de la Università Ca'Foscari di Venezia.



Nénkova, Véselka.....10

Doctora en Lingüística Española y sus Aplicaciones por la Universidad de Valladolid y profesora titular de lengua española en la Universidad de Plovdiv «Paisiy Hilendarski» (Bulgaria). Sus líneas de investigación fundamentales giran en torno a la fraseología –con especial atención a la fraseología contrastiva– y las cuestiones relacionadas con los problemas de traducción de las unidades fraseológicas. Ha publicado dos monografías: "Fraseología contrastiva español-búlgaro: problemas de traducción" y "La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario". Es autora también de un manual "El español de los negocios" y de varios artículos relacionados con el lenguaje publicitario, la paremiología y la traducción literaria.

Palkovičová, Eva.....10


Profesora titular en el Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava. Es especialista en literatura contemporánea tanto española como hispanoamericana, traducción literaria y recepción de las obras de los autores hispánicos en el contexto cultural eslovaco.

Ha traducido una veintena de obras de la narrativa hispanoamericana del siglo XX. Sus traducciones de obras de Gabriel García Márquez, Isabel Allende, Juan Rulfo y Horacio Quiroga han sido premiadas por el Fondo Literario Eslovaco. En 2022, se publicó su traducción de la novela Nuestra parte de noche de la escritora argentina Mariana Enriquez. Es miembro del jurado de Prekladateľská univerziáda, concurso nacional para los traductores jóvenes de las universidades eslovacas, y autora del manual Úvod do štúdia umeleckého prekladu pre hispanistov (Introducción al estudio de la traducción literaria para hispanistas), de 2015, y de la monografía Hispanoamerická literatúra na Slovensku (Literatura hispanoamericana en Eslovaquia), publicada en 2016. Es co-editora y co-autora de la monografía Cervantesov Don Quijote na Slovensku a vo svete (El Quijote de Cervantes en Eslovaquia y en el mundo), publicada en 2021.



Povová, Barbora.....7

Estudiante de doctorado de lenguas románicas en Palacký University Olomouc (Rep. Checa). Al mismo tiempo, trabaja de profesora visitante del idioma checo en la Universidad de Granada y doy clases particulares de español.

Su trabajo de Fin de Máster se centró la toponimia tradicional en la provincia de Málaga. Ahora, el objetivo de su tesis es investigar la nueva toponimia en la Costa del Sol Occidental y también su paisaje lingüístico. Su investigación se ocupa, sobre todo, en las ciudades Fuengirola, Marbella y Mijas donde estudia nuevas influencias e impulsos que afectan en la toponimia contemporánea de la zona.

Rodríguez-Lifante, Alberto.....8


Doctor Internacional en Lingüística aplicada con una tesis doctoral sobre motivación y actitudes en ELE. Ejerce como profesor e investigador en el Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Alicante.

Ha participado en numerosos congresos internacional de su especialidad y ha sido invitado como ponente en eventos nacionales e internacionales de segundas lenguas. Es miembro del Grupo de investigación LEIDE (Lengua, Emoción e Identidad), miembro del equipo investigador del proyecto LETEGR2 (enseñanza de griego como segunda lengua/lengua extranjera) y miembro del grupo de investigación de la Universidad de Alicante (Acqua) "Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras" y del Grupo de investigación de la Universidad de Valladolid: "Lenguas europeas: enseñanza/aprendizaje, pragmática intercultural e identidad lingüística".

Asimismo, Es profesor de lingüística general y aplicada en los grados de Lenguas y Filologías, Traducción e Interpretación y Humanidades, así como del Máster de Español e Inglés como segundas lenguas/lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante. Imparte asimismo docencia en el doctorado de esta institución y ha sido docente e investigador en otras instituciones de Grecia, Finlandia, Irlanda, Francia, Brasil, Estados Unidos o Turquía, entre otras. Dirige trabajos de investigación de grado y posgrado; ejerce como evaluador de editoriales y revistas de la especialidad y es consultor externo de programas de español en universidades internacionales del extranjero.



Sáinz González, M^a Eugenia.....9

Profesora de Lengua Española en el Dipartimento i Studi Linguistici e Culturali Comparati de la Università Ca'Foscari Venezia. Sus áreas principales de interés son la pragmática, la semántica procedimental y el análisis del discurso, con particular atención a las relaciones entre sintaxis, semántica y pragmática y al significado y función de los marcadores del discurso del español y del italiano.

Sánchez Vizcaíno, M^a Carmen.....10


Profesora en la Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad de Economía de Bratislava (Eslovaquia) y plurilingüe (ha estudiado siete lenguas extranjeras). Doctora en Filología con Mención Internacional (Universidad de Huelva), Licenciada en Periodismo (Universidad Complutense), Máster en Formación del Profesorado (Universidad de La Laguna), Máster en Investigación en Medios de Comunicación (University of Oslo) y Experta Universitaria en Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos (Universidad de La Laguna). Como investigadora participa en proyectos con el Grupo ReALL y el "Centro de Investigación en Pensamiento Contemporáneo e Innovación para el Desarrollo Social" (COIDESO) de la Universidad de Huelva. Sus líneas de investigación se centran en la dimensión afectiva, la competencia intercultural y la alfabetización mediática en clase de L2/LE. Ha sido profesora de Lengua española en la Universidad de Lisboa (Portugal), la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia), en centros de secundaria noruegos y en el Instituto Cervantes donde también es examinadora DELE de todos los niveles. Además, tiene una larga experiencia en el ámbito de la traducción, interpretación, la corrección y el mundo corporativo. También forma parte del equipo editorial de la Revista Mediterránea de Comunicación.



Spišiaková, Mária.....8

Estudió Filología Hispánica y Eslovaca en la Facultad de Filología y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava. Una parte de los estudios de posgrado los realizó en la Universidad Veracruzana en Xalapa, México (1998-2000). Se tituló como Doctora en Filología Hispánica en la Facultad de Filología y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava en 2004. Entre 2004 y 2006 enseñó eslovaco en la Universidad Complutense de Madrid y De 2006 a 2012 trabajó en la Facultad de Pedagogía de la Universidad Comenius de Bratislava. Actualmente es profesora titular y vicedecana en la Facultad de Lenguas Aplicadas en la Universidad de Economía de Bratislava.

Štrbáková, Radana.....9


Doctora en Lengua Española por la Universidad de Granada -mención Doctor Europeus (2007)- y licenciada en Lengua y Literatura Española y Francesa por la Universidad Comenius de Bratislava (2002). Desde 2008 trabaja en el Dpto. de Lenguas y Literaturas Románicas de esta última universidad, impartiendo clases de Gramática Contrastiva, Lexicología y Semántica... Su actividad investigadora se centra en la Historia de la Lengua Española, particularmente en los cambios léxicos en los siglos XVIII-XIX, así como del análisis contrastivo del español y eslovaco. Ha participado en varios proyectos de investigación de enseñanza de idiomas y de relaciones interculturales entre el mundo hispánico y Eslovaquia. Desde 2021 es miembro del equipo de investigación internacional *El Español en Europa*. Es autora de una monografía sobre el léxico de la moda en el siglo XIX y de numerosos artículos y otras publicaciones.


Sukiasyán, Anush.....5

Es filóloga, traductora e intérprete jurídico-judicial; formadora de traductores jurídicos ES>HY>ES y miembro de la junta directiva y representante de Armenia en Clarity (Asociación Internacional del Lenguaje Jurídico Claro).

Asimismo, es socia profesional de APTIJ, ASETRAD, UniCo y AEPE; colaboradora de *Archiletras*, revista de lengua y letras, y *Flor de Traducciones*, publicación de la Universidad Estatal de Ereván; cofundadora de la Asociación de Armenios en La Rioja y miembro de Union of Armenians in Europe.



Tancheva, Rayna.....10

Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski” donde, a partir del año 2007, imparte clases de Lengua Española, Traducción, Morfología y Sintaxis. Tiene también un máster en Lingüística y Traducción por la Universidad de Sofía “San Clemente de Óhrid”. Como investigadora ha realizado diversas publicaciones y ha participado en congresos internacionales en Europa y América. Sus principales líneas de investigación giran en torno a la formación de palabras, la lingüística contrastiva y la traducción.

Tejero López, José Ángel.....10

Personal docente e investigador en la Universidad Camilo José Cela. Su principal área de interés está vinculada a la enseñanza de español como lengua extranjera, especialmente en el ámbito de inmigrantes y refugiados. Ha trabajado como lector de español en la Universidad de El Cairo (Egipto) y como profesor de español en El Instituto Cervantes de El Cairo (Egipto) y Albuquerque (Estados Unidos), en la Universidad de Piura (Perú) y con refugiados amparados por CEAR y el CAR. Es examinador y preparador DELE en todos los niveles, preparador SIELE, formador de tutores AVE Global y posee la certificación DADIC.


Ulašin, Bohdan.....6

De 1998–2003, estudió en Universidad Comenius en Bratislava, una combinación de lengua y literatura inglesa – lengua y literatura española. Inmediatamente después de finalizar sus estudios, se quedó en el Departamento de Estudios Románico UK, donde fue aceptado para realizar estudios de doctorado a tiempo completo. Desde el curso 2006 trabaja en el Departamento de Filología Románica, primero como profesor ayudante y desde 2014 como docente. Completó su formación becado en la Universidad Complutense de Madrid, luego en las universidades de Salamanca y Granada. Sus principales áreas de investigación son: gramática y semántica contrastiva, etimología del léxico español y jerga española. Lideró y continúa liderando varios proyectos científicos. Actualmente es el jefe de la sección de estudios hispánicos.


Vassileva Kojouharova, Stefka.....8

Doctora en Filología Española por la Universidad de Sofía y Profesora Titular de Lengua Española en el Departamento de Lenguas Extranjeras y lingüística Aplicada de la Universidad de Economía Nacional y Mundial en Sofía. También imparte asignaturas en los programas de Máster en la Universidad de Plovdiv. Sus focos de interés científico son la traducción y la recepción de la literatura española en Bulgaria (tema de su tesis doctoral), el discurso mediático y la prensa española, la enseñanza de española como lengua extranjera. Es autora de manuales de ELE para estudiantes búlgaros, de la monografía La imagen de Bulgaria en la prensa española contemporánea (2018), del catálogo bibliográfico Traducciones de obras literarias española, editadas en Bulgaria a partir de 1992 (2004) y de una serie de artículos publicados en Bulgaria, España, Serbia y EEUU. Traductora (J. Ortega y Gasset, J. Cortázar, L. Cernuda, J. Marías, J. Sanchis Sinisterra, entre otros).

Villanueva Martín, María del Mar.....5


Doctora en Filología Hispánica, Románica e Italiana. Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (Mención cum laude). Tesis Doctoral titulada: Reflexión del lenguaje en el novecientos: Ortega y Gasset, María Zambrano y Julián Marías. Licenciada en Filosofía. Licenciada en Pedagogía. Máster en Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español. Máster en Filosofía, Ciencia y Ciudadanía. Máster en Patrimonio Histórico y Literario en la Antigüedad, Profesora de Didáctica de la Lengua y la Literatura Castellana, en la Universidad de Málaga.


Žiūraitė, Vigilija.....11

Profesora de español como lengua extranjera y doctoranda en la Universidad Vytautas Magnus (Kaunas, Lituania). Desde 2014 trabaja en el Instituto de Lenguas Extranjeras de la misma universidad. También ha trabajado en varios colegios y academias privadas en Lituania. Tiene vasta formación en la enseñanza de ELE, relaciones internacionales y comunicación. Desde 2012 coordina las actividades del Club de Lengua y Cultura Españolas Miguel de Cervantes, una organización sin fines de lucro. Es organizadora del Foro de Español en Kaunas, autora de varios artículos científicos y reseñante de la revista "Sustainable Multilingualism". En 2020 recibió la Cruz de la Orden de Isabel la Católica otorgada por SM el Rey Don Felipe VI.